

TUNGUSO
SIBIRICA

Herausgegeben von
Michael Weiers

Band 37

2014

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Nyamsuren Batjantsan

Zur Bildung moderner Begriffe im Khalkha-Mongolischen

mit Ausblick auf Etablierung
einer verbindlichen Wirtschaftsterminologie

2014

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet
at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2014
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen
Printed in Germany
ISSN 0946-0349
ISBN 978-3-447-10296-4

Inhalt

Vorwort	IX
Kapitel 1	
Einleitung	
1.1 Zielsetzung vorliegender Arbeit	1
1.2 Herangezogene Methoden und das Corpus	3
1.3 Zum Aufbau der Arbeit	3
Kapitel 2	
Fragen der mongolischen Schriftentwicklung	
2.1 Schaffung einer khalkha-mongolischen Schriftsprache und ihre Entwicklungsstadien	5
2.2 Der Plan zur Ersetzung der uiguro-mongolischen Schrift durch das lateinische Alphabet und dessen Umsetzung	12
2.3 Einführung eines neuen Schriftsystems auf der Grundlage des kyrillischen Alphabets	22
2.4 Debatte um den erneuten Gebrauch der uiguro- mongolischen Schrift seit 1990	29
Kapitel 3	
Zum Forschungsstand	
3.1 Entwicklung des Forschungsstandes im Allgemeinen	41
3.2 Terminologiearbeit der staatlichen Kommission für <i>termini technici</i>	44
3.3 Stand zur Bildung der modernen Begriffe	52
Kapitel 4	
Fremd- und Lehnwörter	
4.1 Vorbemerkung	58
4.2 Fremdwörter aus europäischen Sprachen	63
4.2.1 Fremd- und Lehnwörter aus dem Russischen	64
4.2.2 Fremd- und Lehnwörter aus dem Englischen	85
4.2.3 Fremd- und Lehnwörter aus dem Deutschen	86
4.2.4 Fremd- und Lehnwörter aus dem Italienischen	87
4.2.5 Fremd- und Lehnwörter aus dem Französischen	87
4.3 Fremd- und Lehnwörter aus asiatischen Sprachen.....	87
4.3.1 Fremd- und Lehnwörter aus mongolischen Sprachen	88

4.3.2 Fremd- und Lehnwörter aus dem Chinesischen	89
4.3.3 Fremd- und Lehnwörter aus dem Japanischen	93
4.3.4 Fremd- und Lehnwörter aus dem Tibetischen	94
4.4 Einzellehnwörter aus sonstigen Sprachen	95
4.5 Zusammenfassung und Ergebnis	96
Kapitel 5	
Teillehnwörter	
5.1 Vorbemerkung	100
5.2 Teillehnwörter aus europäischen Sprachen	102
5.2.1 Teillehnwörter aus dem Russischen	103
5.2.2 Teillehnwörter aus dem Englischen	104
5.2.3 Teillehnwörter aus dem Deutschen	104
5.3 Teillehnwörter aus asiatischen Sprachen	104
5.4 Zusammenfassung und Ergebnis	104
Kapitel 6	
Lehnbedeutung	
6.1 Vorbemerkung	107
6.2 Lehnbedeutung aus europäischen Sprachen	110
6.3 Zusammenfassung und Ergebnis	111
Kapitel 7	
Lehnschöpfung	
7.1 Vorbemerkung	114
7.2 Lehnschöpfung aus europäischen Sprachen	119
7.3 Zusammenfassung und Ergebnis	122
Kapitel 8	
Lehnübersetzung	
8.1 Vorbemerkung	125
8.2 Lehnübersetzung aus europäischen Sprachen	128
8.2.1 Lehnübersetzung aus dem Griechischen	128
8.2.2 Lehnübersetzung aus dem Lateinischen	129
8.2.3 Lehnübersetzung aus dem Russischen	129
8.2.4 Lehnübersetzung aus dem Englischen	132
8.2.5 Lehnübersetzung aus dem Deutschen	133
8.3 Lehnübersetzung aus asiatischer Sprache	133
8.3.1 Lehnübersetzung aus dem Chinesischen	133

8.4 Zusammenfassung und Ergebnis	135
Kapitel 9	
Lehnübertragung	
9.1 Vorbemerkung	138
9.2 Lehnübertragung aus europäischen Sprachen	142
9.2.1 Lehnübertragung aus dem Lateinischen	142
9.2.2 Lehnübertragung aus dem Französischen	142
9.2.3 Lehnübertragung aus dem Russischen	143
9.2.4 Lehnübertragung aus dem Englischen	144
9.2.5 Lehnübertragung aus dem Deutschen	144
9.3 Lehnübertragung aus asiatischer Sprache	144
9.3.1 Lehnübertragung aus dem Chinesischen	144
9.4 Zusammenfassung und Ergebnis	145
Kapitel 10	
Gesamtergebnis und Ausblick	
10.1 Vorbemerkung.....	148
10.2 Gesamtergebnis	148
10.3 Ausblick	152
Abkürzungsverzeichnis	155
Literaturverzeichnis	155
Register der mongolischen Belege	170